

# 藝術行動

一個在海內外推展中國當代藝術的組織

# ART ACTION

An art association which promotes the Chinese Contemporary  
Art in China and overseas

**FROM THE DIRECTOR**

Nowadays cultural acculturation is a normal phenomena. One should not imagine a culture pattern exists in our time in isolation. In the process of cultural acculturation, the host culture and the guest culture both exist and they exchange their cultural elements. The host will transfer part of cultural elements of the guest, then create the future of its own culture by selecting some of the cultural elements which fit in the integrity of the host when they encounter. Starting from the integrity of Chinese culture to promote and develop the Chinese contemporary art actively is the cultural concept of Art Action.

Culture overruns region, politics, time and space. Now, the Chinese culture exists not only in the mainland China but also in Hong Kong, Taiwan, Macau and the overseas Chinese society. There are Chinese artists who develop the Chinese contemporary art in cultural acculturation in different regions with Chinese culture as the host culture.

Because of the historical factor and the difference of ideology, the Chinese contemporary artists of each region have different process of development that we can achieve the Chinese contemporary art in a much more better way by the inter-permeation and interaction of this difference.

The Chinese artists in Hong Kong, Taiwan and overseas may give their acquirement and experience that they get from the cultural acculturation to their counterparts in Macau and mainland China for consideration and reference, on the other hand, mainland China may spread the plentiful cultural elements to each region for cultural acculturation. So the category, spirit and aspect of the Chinese contemporary art is in fact the total appearance of the effort of each regional Chinese artists. We cannot comprehend and research the Chinese contemporary art wholly when we only pay attention on the development of one or some of the regional Chinese contemporary art.

In the past few years, Art Action publicized our cultural concept and the idea of developing the Chinese contemporary art in many regions with much sincere support. Now, many artists and groups maintain the same cultural concept and idea as Art Action to put their effort in the field of Chinese contemporary art in different regions. Such phenomena stimulates us. Culture is the concrete appearance of human mind and effort. Today's effort will be the history of tomorrow as the future of the Chinese contemporary art is basically on the trace of the effort of this generation's Chinese artists in the different regions of the world.

**JIWYE TO**  
1995

## THE SETTING UP OF ART ACTION

Ji-wye To, Kin-hong Wong and Sai-cheong Ma are the founders of Art Action. All three were members of the Melting Pot Art Association before the establishment of Art Action, with To being the Chairman of the Association and Editor of the Melting Pot Journal. While developing the Melting Pot Art Association, Ji-wye To sensed the need to forward Chinese Contemporary Art. Therefore, Melting Pot Journal was tailored to report and comment on Contemporary Chinese Art in Mainland China, Taiwan, and Hong Kong. Ji-wye To organised a trip to Canada and the United States in July 1988 with a view to understanding the situation of overseas Chinese artists. Melting Pot Journal was brought to their attention, hoping to play the role of a bridge among Chinese artists throughout the world.

In Los Angeles, Ji-wye To met some Chinese descent artists, namely Julia Nee Chu, Zhou Shuqiao, Bob Cheng, Miu Tim Lee, Victoria Lu, Katherine Chang Liu, Mu Lian Yu and Diana Shui-iu Wong. They shared their views towards the development of Contemporary Chinese Art while expressing the emotion of overseas Chinese artists during 20 century. Each one present at the meeting revealed his full concern over the prospect of Chinese Contemporary Art and the plight of Chinese artists. To quote a few examples:

Diana Shui-iu Wong founded the Merging One Gallery in Los Angeles and organized joint exhibition of several Chinese artists. She hopes to make a name for the Gallery in Los Angeles so as to bring about more convenience to Chinese artists there.

Katherine Chang Liu had once taken up the post of President of National Watercolour Society. One reason was that she hoped to build up the image of the Chinese artists in the eyes of Westerners and provide greatest assistance to the Chinese artists in Los Angeles.

Victoria Lu works as a free-lance writer for Artist (Journal, Taiwan). She is also a managerial member of the Municipal Gallery and Arts Centre of Los Angeles. She arranged numerous meetings between artists of Taiwan and South California.

Miu Tim Lee contacted the Chinese artists in Los Angeles and plotted the Chinese Community Art Exhibition in China Town in 1981.

Julia Nee Chu, emigrated from Shanghai to Los Angeles, fully reveals her emotion to China and the Chinese brushwork in her works.

Bob Cheng, locally born and bred, always inclines his thoughts to Chinese philosophy.

Ji-wye To was deeply moved after this meeting. He strongly sensed how eager the

## THE BACKGROUND OF ART ACTION

At the turn of the 19th century, Chinese intellectuals simultaneously got in touch with both Chinese and Western culture. Only by coming into contact with these different cultures can Chinese intellectuals have a true understanding that there are a lot of shortcomings within their own tradition. On the other hand, many excellences in Western culture were discovered and much appreciated by them. Under such circumstances, many intellectuals in China wanted to acquire a thorough understanding of Western culture so as to reconstruct and civilize China in the future. By means of comparison, they go abroad to have education, to obtain first-hand knowledge, to deepen their comprehension. Before going abroad, they all have their own mission which is how to strengthen China ideologically. When they were learned and back home, they did their utmost in cultural reform of China.

In fact, at that time, Chinese intellectuals among overseas and mainland China played an important role in the development of politics, economy and culture of China. The Vernacular Movement (bai hua wen yundong) could be cited as an example. On painting, it was also heartening to have all the Chinese artists, overseas and mainland China, worked in unison for the development of Chinese Contemporary Art. It is very inspiring that the situation is as if a hundred flowers blossom. However, this phenomenon faded by the end of 40's.

In China, ideology changed extensively by the end of 40's especially in fields of politics, economy and culture. It led to a disintegration among intellectual groups. Self-deserted and exile, some of them lived overseas even though they were extremely patriotic. They lived a Chinese style living which maintains Chinese culture unconsciously. Actually, owing to existing state, it is very difficult for the split Chinese intellectuals to reunite. Their hope of making endeavour to reconstruct China also came to no avail.

Time lapsed. Towards the end of 80's, both China and the world faced great changes which in turn brought closer the tie between them in all aspects. With the adoption of Open Door Policy in China, more and more Chinese intellectuals started exchanging their ideas with the West. Art Action was fostered at that time.

Art Action aims at gathering strength of Chinese artists, local and abroad, to develop and advance Chinese Contemporary Art. For as much as this reason, members of Art Action come from mainland China, Hong Kong, Taiwan and Los Angeles of U. S. A. Linked by this non-governmental organization, Art Action, these artists try their best to work out for Chinese Contemporary Art.



Chinese artists abroad were to advance Chinese Contemporary Art. Back to Hong Kong, To hoped that the Melting Pot Art Association could be developed into an association with local and overseas Chinese artists working for the advancement of Chinese Contemporary Art. Wong and Ma agreed his idea. However this idea did not win applause from the other members. They then had no choice but to quit the association and started plotting Art Action.

In December 1988, they brought the slides of the overseas Chinese artists' work to Shanghai and Hangzhou in the light of interflow. There, together with local artists, they enthusiastically touched on topics such as modern art and the promotion of Chinese Contemporary Art. However, artists in China generally lacked genuine understanding of the outside world, and yet fostered their eagerness to have frequent communication with the West, in particular artists of Chinese descent. Besides, it has always been the hope of Chinese artists to smooth away misunderstanding and to bring about the true spirit of Chinese Contemporary Art to Western critics. The slide show not only provided the Chinese artists a chance to appreciate other's works but also formed a consensus among all - it will be of utmost benefit to the promotion of Chinese Contemporary Art if there is more exchange or cooperation between local and overseas Chinese artists.

Back to Hong Kong, To, Wong and Ma then reaffirmed the setting up of Art Action in Hong Kong by keeping in touch with various artists. Besides winning unanimous support, some artists even joined Art Action. In July 1989, Ji-wye To went to Taiwan and cordially invited two artists in Taiwan to be members. Thereafter, Art Action was found, with Hong Kong as the base of liaison and planning.

To push about a Chinese Contemporary Art Movement in China and overseas, internationalizing Chinese Contemporary Art, introducing and promoting Chinese Contemporary Art, frequenting communication among artists and exchanging different ideas of art have long been the goals of Art Action. It is with high hope that through varied seminars, talks and exhibitions, the above mentioned target could be achieved to enhance Chinese Contemporary Art ultimately.

## THE IDEOLOGY OF ART ACTION

The encountering of Chinese and Western culture make many Chinese artists compare these two culture so that they misunderstand the both so much. In the circumstances, numerous Chinese artists neglected the integrity of culture and then they regarded following closely after the development of Western art or gave oneself to the traditional painting forever as the effect of the development of Chinese art passively. Passive cultural phenomena will fade away in a short time. It will not have any root and nor will it create the future of one's culture.

Every nation can be influenced by other culture, but it could not wholly transfer to another nation where it had its own culture. When two different culture encounter, host culture will transfer part of cultural element of the guest culture to the integrity of itself. It will then create the future of its own culture by selecting some of the cultural elements which fit in the integrity of the host culture. The development of Chinese culture must start from the integrity of Chinese culture actively.

The Western artists develop Western art by starting from the integrity of Western culture. As a result, they absorb some ideas, some special expressive form and visual grammar, then they will transfer them in Western art. Chinese artists wholly absorb and research West art from material to method and idea, they understand the Western art better than the Western counterparts in comprehending the Chinese art. If Chinese artists develop Chinese art by starting from the integrity of Chinese culture, the Contemporary Art will develop more satisfactory and also play an important role in the development of Contemporary World Art. This cultural concept is the ideology of Art Action so the creation idea of the members is the thought of Contemporary Chinese culture, the mood and emotion of contemporary Chinese and the social problems that they face.

The Art Action believed that Chinese contemporary artists should shoulder the responsibility to develop and promote Chinese Contemporary Art. The establishment of Art Action is to draw all local and overseas Chinese artists' attention to cultivate Chinese art. As a Chinese saying, "cast a brick to attract jade" the work of Art Action is to offer a few common place remarks by way of introduction so that other artists may come up with valuable opinions. In fact, in order to develop Chinese art, the power of individual or single association is quite limited. It must be borne in mind that success relies not on individual or isolated association but comes from rally of all talented artists.

## **ART ACTION**

### **FOUND**

1989

### **GOAL**

1. Introducing and promoting Chinese Contemporary Art
2. To push about a Chinese Contemporary Art Movement in China and overseas
3. To internationalise Chinese Contemporary Art

### **IDEOLOGY**

To develop Chinese Contemporary Art from the integrity of Chinese Culture

### **EXHIBITION**

- 1990 Feb 23- Mar 4     Artista Chinese Contemporaneos – Art Action Exposigao Itinernate  
Galeria De Leal Sando, Macau
- 1991 Mar 6- Apr 20     ART EXHIBITION, Works by eleven ART ACTION artists, Fung Ping  
Shan Museum, University of Hong Kong, Hong Kong
- 1991 Aug 10 -19         Chinese Contemporary Art – Art Action Worldwide Touring  
Exhibition, Asian Center, Institute of Asian Research, The University  
of British Columbia, Canada
- 1992 Jul 17- Aug 2     Chinese Contemporary Art – Art Action Worldwide Touring  
Exhibition, Tin Sheds Gallery, University of Sydney, Australia
- 1993 Dec 22-24         Hong Kong Art Society Documental Exhibition, Hong Kong Cultural  
Center, Hong Kong

### **CULTURAL ACTIVITIES**

#### **Seminar**

The Problems of the Development of Chinese Contemporary Art, Feb 25, 1990 Academia  
De Arts Visuais , Macau

#### **Seminar and Slide Show**

To Analyse the Works of Chinese Contemporary Artists, Aug 8, 1991, Vancouver, Canada

To Analyse the Works of Chinese Contemporary Artists, Jul 19, 1992, University of  
Sydney, Australia

## Conference

International Conference on Chinese Contemporary Art  
Late Century Prospect : The Chinese Contemporary Art in the 21st Century  
Dec 29-31, The City University of Hong Kong  
Joint presented with The Art Club of City University of Hong Kong

## LECTURE

Julia Nee Chu	The Development of my Art	Feb 23, 1990	Academia De Arts Visuais, Macau
Katherine Chang Liu	The Development of my Art	Feb 23, 1990	Academia De Arts Visuais, Macau
Wong Kin Hong	The Development of my Art	Feb 23, 1990	Academia De Arts Visuais, Macau
Jiwy To	The Development of my Art	Feb 24, 1990	Academia De Arts Visuais, Macau
Ma Sai Cheong	The Development of my Art	Feb 24, 1990	Academia De Arts Visuais, Macau
Katherine Chang Liu	The Brief Description of American Watercolour Painters	Feb 24, 1990	Academia De Arts Visuais, Macau
Jiwy To	The Cultural Basic Line of Chinese Contemporary Art	Feb 25, 1990	Academia De Arts Visuais, Macau
Zhang Pingjie	The Avant-Grade Art in Shanghai	Mar 9, 1991	Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong , Hong Kong
Jiwy To	The Spirit of Chinese Contemporary Art	Jul 21, 1992	University of Sydney, Australia
Jiwy To	The Spirit of Chinese Contemporary Art	Oct 10, 1992	Academia De Arts Visuais, Macau

## MUSEUM CATALOGUES

Leal Senado De Macau : Art Action, Feb, 1990, Macau

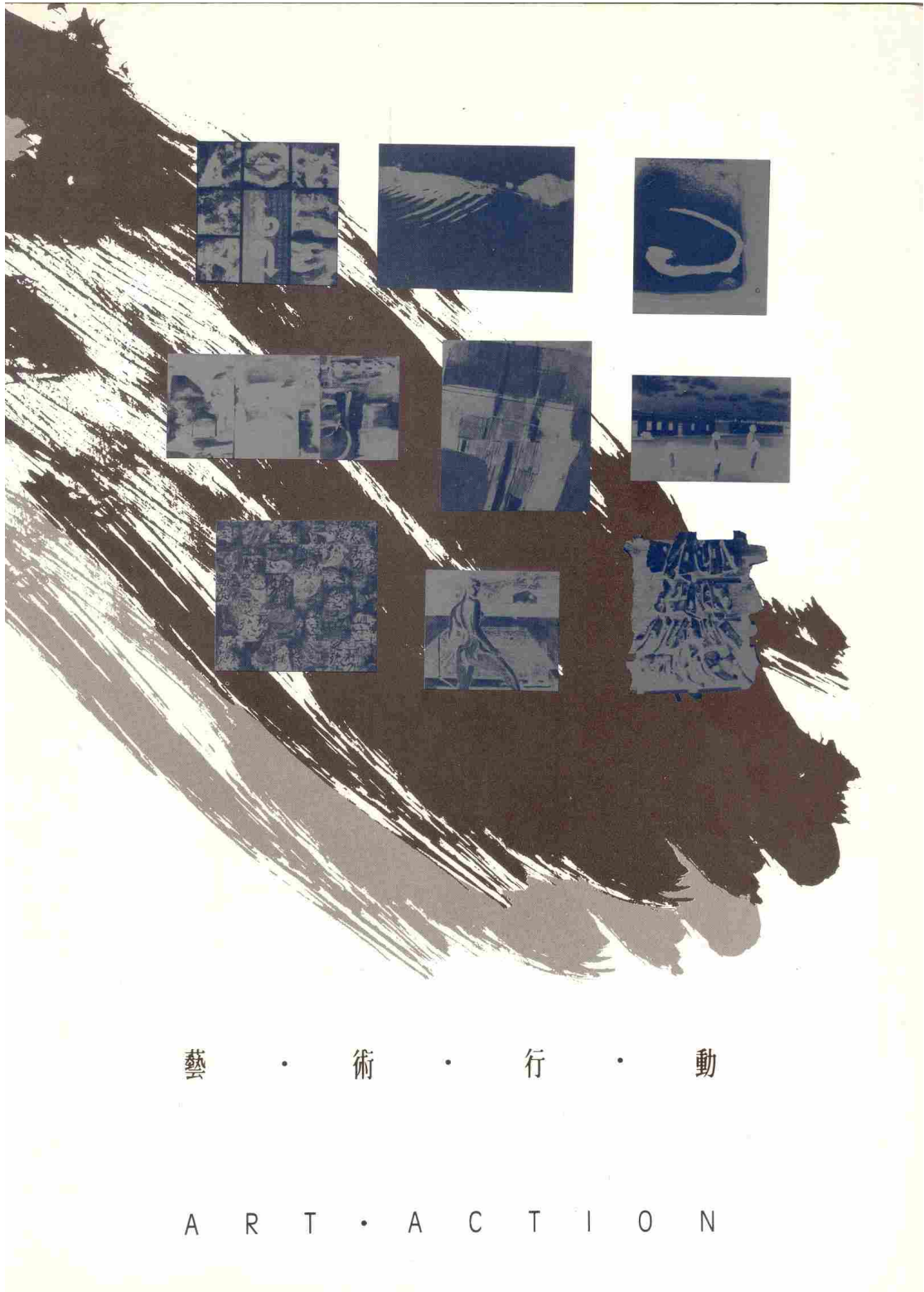
Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong : ART EXHIBITION, works by eleven Art  
Action artists, Mar, 1991, Hong Kong

## MEMBER

Wu Guoming, Wang Guangyi, Yan Jinsong ,Zhang Pinjie (Mainland China)  
Jiwy To, Wong Kin Hong, (Hong Kong)  
Tsong Pu, Chen Shu Ming (Taiwan)  
Katherine Chang Liu, Julia Nee Chu (Los Angeles, U.S.A.)  
Ma Sai Cheong ( Australia)

Director: Jiwy To





藝 · 術 · 行 · 動

A R T · A C T I O N

The First Exhibition in Macau 首展於澳門

# Contemporary Chinese Art

Art Action Worldwide Touring Exhibition

## 中國現代藝術的風貌

「藝術行動」世界巡迴展

August 10-19, 1991

Asian Centre

The University of British Columbia

Presented by

The University of British Columbia

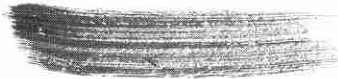
Canada

ART ACTION is a group of Chinese artists from Hong Kong, mainland China, Taiwan and U.S.A. It's aim is to promote Contemporary Chinese Art by concentrating the effort of Chinese artists live in different parts of the world.

「藝術行動」是一個結集香港、中國大陸、台灣及美國華人藝術家的組織，其目的是集合世界各地中國藝術家的力量來推展中國當代藝術。

**CHINESE CONTEMPORARY ART**  
**ART ACTION WORLDWIDE TOURING EXHIBITION**

ART ACTION  
ART ACTION  
ART ACTION  
ART ACTION  
ART ACTION  
ART ACTION



Presented by Tin Sheds Gallery  
The University of Sydney, Australia  
July 17 to August 2, 1992

## REVIEW

Art Action is a group of young enthusiastic Chinese artists whose members come from Hong Kong, China, Taiwan and the United States. Their lively, attractive sometimes rather wild exhibits at the Fung Ping Shan are well worth a visit

*Nigel Cameron*  
*South China Morning Post, March 28, 1991 (Hong Kong)*

The exhibition of Art Action will surely make friends with the counterparts of contemporary art in Vancouver.

*Sie Kwok Leung*  
*Chinese-Canadian Media, August 12, 1991 (Canada)*

There is no doubt that Art Action is welcomed by every Chinese.

*Chan Man Hung*  
*Hsiung Shih Art Monthly, October, 1991 (Taiwan)*

There is no doubt that the first overseas exhibition of Art Action is stimulating and exciting, the pattern of its grouping may bring new ideas to the overseas Chinese artists.

*Lam Ping Saw*  
*Ming Po Monthly, October, 1991 (Hong Kong)*

Organized as a forum for Contemporary Chinese artists, The group Art Action is energetically pursuing its aims.

*Roni Kalyk*  
*B International, July, 1992 (Hong Kong)*

The consciousness of the combination of Art Action and its exhibition in Sydney is well worth supporting, besides, it is a right direction. In addition to being a good and valuable show, it is full of meaning for the attitude and sense of concerning and understanding Chinese Contemporary art.

*Wong Ming Chei*  
*Hsiung Shih Art Monthly, October, 1992 (Taiwan)*

JULY 1992

## Art Activists

Organized as a forum for contemporary Chinese artists, the group Art Action is energetically pursuing its aims.

B Hong Kong artist Ji-wye To, along with Kin-  
Y hong Wong and Sai-cheong Ma, are the  
R founders of a small but expanding organization  
O which is actively promoting the work of Chinese  
N artists. Though it is based in Hong Kong, the  
I group's outreach extends to artists in Taiwan,  
K mainland China, Canada and Europe.

A To's story is all-too typical of a Hong Kong  
L artist as he must work full time in one  
Y profession while nurturing his art in cramped  
K time and space. All of the members who  
K participate in exhibitions abroad must pay  
K their own expenses, and they do so out of  
K dedication to their cause of promoting Chinese  
K contemporary art.

An upcoming exhibition at the Tin Shed Gallery of the University of Sydney will be mounted from late July through early August. Entitled *Contemporary Chinese Art — Art Action Worldwide Touring Exhibition*, the



*Hong Kong Dream* by Kin-hong Wong (Hong Kong)

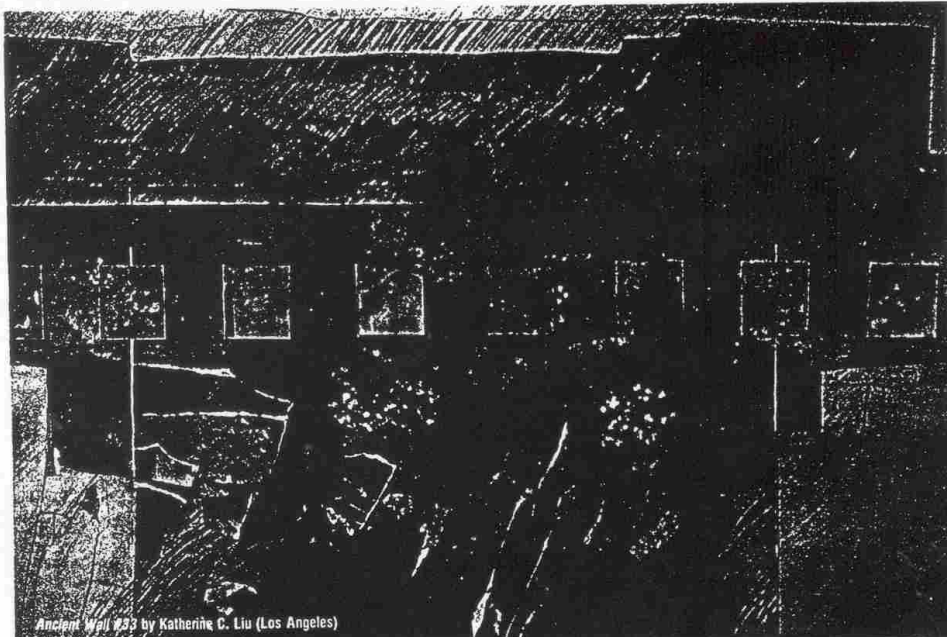
show promises to elevate awareness of Chinese artists who are working to reconcile their traditional methods with modern, international influences.

The exhibition will not be a static event as it will be part of a whole group of activities to encourage interest. "A one-hour slide show will be held," says To. "Entitled *The Spirit of Contemporary Chinese Art*, it will show the audience many examples of the work of Chinese artists living in different parts of the world. We think that many western people do not know the situation of contemporary Chinese art."

For the opening of the exhibition there will be artists in action. "I will demonstrate the technique of Chinese ink painting," says To. "Not only in traditional style, but one demonstration in traditional and the other in modern style."

There are also seminars planned for visiting artists to meet with their Chinese counterparts living in Australia. "We will show our work to each other and exchange ideas," To says. Equally intriguing for the artists traveling to Sydney will be exchanges with Australian artists and the opportunity to see how the Australians work.

The multi-faceted approach to exhibitions has been tried before and proven to be successful in both Macau and Canada. Energy, education and art combine in Art Action to the betterment of participants and viewers as well.



*Ancient Wall #33* by Katherine C. Liu (Los Angeles)



## Geography takes a hand in shaping diverse art styles

**A**RT Action is a group of young enthusiastic Chinese artists whose members come from Hong Kong, China, Taiwan, and the United States. Their lively, attractive, sometimes rather wild exhibits at the Fung Ping Shan are well worth a visit. These diverse approaches to painting (and in one case, ceramics) tell the tale of geographical art influences as well as of personal approaches and tastes.

The three members resident in the US have taken on the mantle of fashion of younger painters there. The most coherent of them is Catherine Chang Liu with a fine landscape, *Codes-Chaco Canyon*. The least impressive is Lee Miu-tim with works about the suppression of the 1989 Beijing summer. He really doesn't reach past the initial bewildered grief at that event. Comparing Li Peng to Peking Man is irrelevant, and unflattering to the

### REVIEW

Art Action Group,  
Fung Ping Shan  
Museum,  
until April 20.

By NIGEL CAMERON

harmless *Sinanthropus Pekingensis*.

This is a gesture rather than real comment. The third, Julia Nee Chu, has an uncertain grasp on compositional values amid dribbling paint.

To Ji-wye's ink and acrylic paintings are some of the best in the exhibition — a very controlled brush in tense and rapid motion, minimal colour judiciously placed. *Time and Space are on the Move* is a good example of youthful verve.

I especially liked, though they are slight, the pencil work of Chen Shu-ming. His suggestions of contour in soft pencil greys amid acres of white paper are cleverly

and pleasingly understated images.

Another accomplished artist is Yang Jinsong (from China) with several memorable etchings. *House, Bridge, and Landscape* all stir memories of desolate places in dreamland, perhaps (in China) of real locations. But beyond that they say something of the human soul with its uncertainties, anxieties, and aspirations. Distinguished work.

The photo-realist paintings of Wong Kin-hong are good of their strange kind. He captures the immediacy of colour snapshots with ease, but, looking at his drawing of a foreshortened forearm, one sees him struggle to represent the recession convincingly.

In several ways this is a refreshing show that fits very comfortably into the Fung Ping Shan galleries — well worth the bus-ride to Bonham Road by the university.

## artention

INTERNATIONAL

NO. 26 July 1992

### Exhibition News

#### TIN SHED GALLERY

University of Sydney, Australia  
17 July to 2 August

A group of energetic Hong Kong artists has formed an association for the promotion of contemporary Chinese art, and their horizons are ever expanding. Ji-wye To, Kin-hong Wong and Sai-cheong Ma are the founders of Art Action and though it is based in Hong Kong, the group's outreach extends to artists in Taiwan, mainland China, North America and Europe.

An upcoming exhibition at the Tin Shed Gallery of the University of Sydney will be mounted from late July through early August. Entitled *Contemporary Chinese Art — Art Action Worldwide Touring Exhibition*, the show promises to elevate awareness of Chinese artists who are working to reconcile their traditional methods with modern, international influences. The exhibition will include demonstrations and a one-hour slide show, and meetings between the visiting artists and their counterparts in Australia have been arranged.



## 程 序

### 第一天 (十二月二十九日)

- 16:00-17:30 記者會  
中港裝置藝術的一些看法  
林漢堅 (香港藝術家)
- 18:30-19:30 「邊緣」的意義：九十年代中期中國人畫美術狀態  
范迪安 (北京中央美術學院教授)

### 第二天 (十二月三十日)

- 10:00-11:00 海外華人藝術家地位的演變  
鄭勝天 (加拿大「亞太藝術」總監)
- 11:00-12:00 中國當代藝術在本土及世界文化中的定位  
楊勁松 (旅德藝術家)
- 14:00-15:00 另類文化的吸收與誤解：由互換到極端民族主義  
Bruce Parsons (加拿大約克大學副教授)
- 15:00-16:00 散居海外中國藝術家歸趨的困境  
John Clark (澳洲悉尼大學高級講師)
- 16:30-17:30 中國當代藝術是甚麼？  
Nicholas Jose (澳洲悉尼當代藝術館藝術顧問)
- 17:30-18:30 展望中國當代藝術的思維與模式  
張頌仁 (香港「漢雅軒」藝術總監)

### 第三天 (十二月三十一日)

- 10:00-11:00 引進與再造：作為文化策略的民族當代主義的提法  
葉惠庭 (北京中國藝術研究院副研究員)
- 11:00-12:00 本土意識的昇華：中國當代藝術的換子效應  
杜之外 (香港「藝術行動」總策劃)
- 14:00-15:00 台灣當代藝術中的女性研究  
陸蓉之 (台灣藝術家)
- 15:00-16:00 回顧與前瞻  
孔長安 (Flash Art 中文版《今日藝術》主編)
- 16:30-17:30 研討會：探討「藝術中國」的概念和發展  
\* (由各講者與觀眾共同討論)

## INTRODUCTION

The information of world culture will surely permeate among the different part of the world extensively and deeply in the 21st century. Various culture must exist in Chinese region therefore it will change the cultural direction of Chinese, both live in China and overseas. The trend of contemporary art is going to be more secular, so that the continuation of the open door policy of mainland China, the development of democracy in Taiwan, the relationship between mainland China and Taiwan, the reattachment of Hong Kong and the culture space that the overseas Chinese face will impact the development of Chinese contemporary art in the 21st century. It is a good time for us to evaluate the past, observe the present and prospect for the future of Chinese contemporary art in the late 20th century.

In this Conference, there will be eminent scholars and researchers with expert knowledge in Chinese contemporary art invited to attend the Conference from different part of the world. They all come to join this event and contribute their insights, ideas and findings to analyze 'Chinese Contemporary art in the 21st century' - the theme of the Conference. Through the Conference, not only the meeting of minds could be achieved, but also the exchange of new and practical ideas about Chinese contemporary art be enhanced.

## 會議簡介

二十一世紀的文化訊息的傳遞將更廣泛及深入滲透到不同的地區。多元文化必然存在於中國人聚居的地區，並而改寫了不同地區中國人的文化取向。在當代藝術更趨從單化轉至世俗化，中國大陸繼續的對外開放、台灣的民主發展、兩岸的關係、香港的回歸、海外華人所面對的文化空間，都會衝擊著二十一世紀中國當代藝術的演進。在此二十世紀將盡的時刻，正好是評估過去、察鑑當前、展望將來的中國當代藝術。

學者們會發揮他們的專門知識，就會議的主題，提出高價值的意見。我們希望通過會議，達致意見交流及帶出啟發性的思緒，同時，匯集各人的意見及觀點，來對中國當代藝術的發展發揮一定程度的推動作用及影響。

## 中國當代藝術學術會議

### 會議主題

世紀末的前瞻：展望二十一世紀的中國當代藝術

一九九五年十二月二十九日至三十一日

香港城市大學演講廳

## International Conference on Chinese Contemporary Art

THEME: LATE CENTURY PROSPECT:

THE CHINESE CONTEMPORARY ART

IN THE 21ST CENTURY

December 29-31, 1995 Lecture Theatre,

City University of Hong Kong

主辦機構

藝術行動 香港城市大學美術學會  
ART ACTION City Art Society, City University of Hong Kong

Sponsored by

CATHAY PACIFIC

## PROGRAMME

### The First Day (29, Dec.)

- 16:00-17:30 Press Conference
- 17:30-18:30 Some notes on Installation Art in China and Hong Kong  
Andrew H.K.Lam (HK art critic)
- 18:30-19:30 Being Marginal---the state of art in Mainland in the mid 1990's  
Dian Fan (Central Academy of Fine Arts, Beijing)

### The Second Day (30, Dec.)

- 10:00-11:00 The Changing Role of overseas Chinese Artists  
Sheng-lian Zheng  
(Director of Asian-Pacific Art Promotion Ltd., Canada)
- 11:00-12:00 The Positioning of Chinese Contemporary art  
in the Local and World Cultures  
Jing-song Yang (Artist residing in Germany)
- 14:00-15:00 Absorbing and Misunderstanding other Cultures:  
the alternative to extreme Nationalism  
Bruce Parsons (Associate Professor, York University, Canada)
- 15:00-16:00 Dilemmas of [dis] attachment in the Chinese Diaspora  
John Clark (Senior Lecturer, University of Sydney, Australia)
- 16:30-17:30 What is Contemporary Chinese Art?  
Nicholas Jose  
(Curatorial Advisor, the Museum of Contemporary Art, Sydney, Australia)
- 17:30-18:30 Prospect for the Thought and Mode of Chinese Contemporary Art  
Tsung-zung Chiang (Curatorial Director, Harari T.Z Gallery, Hong Kong)

### The Third Day (31, Dec.)

- 10:00-11:00 Importation and Re-creation:  
Racial Cosmopolitanism as a Cultural Strategy  
Xianting Li (Research fellow, the Chinese Art Institute,  
Department of Fine Art, Beijing)
- 11:00-12:00 Lingering of the native consciousness:  
the Mode Effect of Chinese Contemporary Art  
Ji-wye To (Director, Art Action, Hong Kong)
- 14:00-15:00 Female Study in Contemporary Taiwanese Art  
Victoria Lau (Taiwan art critic)
- 15:00-16:00 Retrospect and Prospect  
Changam Kong (Chief-editor of 'Flash Art Chinese', Italy)
- 16:30-17:30 Symposium: Research the Concept and development of 'Art China'  
\* (Open Discussions among speakers and the audience)

## 策劃人的話

文化涵化是當今慣見的現象，實在很難想像一個孤絕的文化模式凝存在當代的時空之中。在文化涵化的過程裏，恆常是並存了主體文化與客體文化，彼此會互換文化要件；為主者，則更會因時際宜的作有選擇性的攝取客者的文化要件，然後將之轉化而成就為自本文化的一部份。從中國文化的整體性，主動的去推展中國當代藝術，正是「藝術行動」在文化涵化中所恆持的文化觀。

文化是超越地域、政治、時空。今日，中國文化非只限存於中原地帶，也非只在神州大地，而是並存在香港、台灣、澳門及海外華人社會裏，各地域裏一些中國藝術家，以中國文化為主體，在文化涵化的景況下，演化著中國當代藝術。

基於歷史因素、意識形態的差異，各地域的中國當代藝術家的演化進程不盡相同，唯其不同，當可作相互滲流，互為影響，成就了更為理想的中國當代藝術。香港、台灣、海外華人藝術家在涵化中的得著與所經驗的，可供澳門及中國大陸思考與借鑑，而神州大地正好散播豐厚的文化要件至各地域。內外存知己，天涯若比鄰，中國當代藝術的範疇、精神與面貌，正是各地域中國藝術家努力成果的總呈現；徧注任何一個層相，都是對中國當代藝術缺乏全面的了解與研究。

在過去的數年間，「藝術行動」得到很多方面摯誠的支持，能在很多不同的地域宣揚我們的文化觀及推展中國當代藝術的理念。使我們興奮的，是目前有不少藝術工作者與團體，各自在不同的地域裏，抱持著與我們相同的文化觀與理念，在中國當代藝術的領域內努力。文化，是群體心力具體的呈現。今天的努力，就是明天的歷史；中國當代藝術的明天，就是今天這一代各地域中國藝術奮力的痕跡。

**杜之外**

一九九五

## 藝術行動

### 創立

一九八九年

### 目標

- (1) 推展中國當代藝術
- (2) 在海內外推動中國當代藝術運動
- (3) 中國當代藝術國際化

### 意識形態

從中國文化的整體性出發，主動的發展中國當代藝術

### 展出

中國現代藝術的風貌—「藝術行動」世界巡迴展

澳門市政廳主辦

一九九零年二月二十三日至三月四日

藝展：「藝術行動」會員作品展

一九九一年三月六日至四月二十日

香港大學馮平山博物館

中國現代藝術的風貌—「藝術行動」世界巡迴展

一九九一年八月十日至十九日

加拿大卑詩大學亞洲中心主辦

中國現代藝術的風貌—「藝術行動」世界巡迴

一九九二年七月十七日至八月二日

澳洲悉尼大學主辦

香港美術團體歷史展覽

一九九三年十二月二十二日至二十四日

香港文化中心

## 文化活動

### 座談會

#### 中國當代藝術發展

澳門視覺藝術學院，1990年2月25日

### 座談及幻燈片播放

#### 中國當代藝術家的動態及作品分析

香港大學馮平山博物館，1991年3月9日

#### 中國當代藝術家的動態及作品分析

加拿大溫哥華，1991年8月8日

#### 中國當代藝術家的動態及作品分析

澳洲悉尼大學，1992年7月21日

### 藝術節

#### 香港裝置藝術節

一九九四年十月至十二月

與其他團體協辦

### 會議

#### 中國當代藝術國際學術會議

#### 世紀末的前瞻：展望二十一世紀的中國當代藝術

一九九五年十二月二十九日至三十一日

香港城市大學 藝術行動與香港城市大學美術學會合辦

### 講座

邱久麗	我的藝術道路	1990年2月23日	澳門視覺藝術學院
張融	我的藝術道路	1990年2月23日	澳門視覺藝術學院
黃健康	我的藝術道路	1990年2月23日	澳門視覺藝術學院
杜之外	我的藝術道路	1990年2月24日	澳門視覺藝術學院
馬世昌	我的藝術道路	1990年2月24日	澳門視覺藝術學院

張融	美國當代水彩畫家簡介	1990年2月25日	澳門視覺藝術學院
杜之外	中國當代藝術的文化基線	1990年2月23日	澳門視覺藝術學院
張平杰	上海的前衛藝術	1991年3月9日	香港大學馮平山博物館
杜之外	中國當代藝術的精神	1992年7月21日	澳洲悉尼大學
杜之外	中國當代藝術的精神	1992年10月10日	澳門視覺藝術學院

## 目錄介紹

《藝術行動》 澳門市政廳出版 1990年2月

〈藝展：藝術行動會員作品展〉 香港大學馮平山博物館出版 1991年3月

## 成員

吳國明	王廣義	楊勁松	張平杰	(居於中國大陸)
杜之外	黃健康			(居於香港)
莊普	陳世明			(居於台灣)
張融	邱久麗			(居於美國洛杉磯)
馬世昌				(居於澳洲)

總策劃：杜之外

## 評論

「藝術行動」是一群年青而熱心的藝術家組合，其成員皆來自香港、中國大陸、台灣及美國的中國藝術家。他們在馮平山博物館的展品，既充滿活力，又具吸引，甚至帶著一股激昂。實在是值得一看的展覽。

金馬倫，香港〈南華早報〉，1991年3月28日

何況溫哥華有著許多現代藝術愛好者和志同道合者，那麼這次「藝術行動」畫展將讓您找到新朋友。

史國良，加拿大〈美加新聞〉，1991年8月12日

「藝術行動」受到各方面的歡迎，也是意料中之事情。

陳萬雄，台灣〈雄獅美術〉，1991年10月號

「藝術行動」這次首次在海外展開活動，無疑是使人興奮，使人感動，而其結集模式，也許希望帶給在海外中國藝術家一個觸發吧！

林秉梭，香港〈明報月刊〉，1991年十月號

作為中國當代藝術家的一個結集，「藝術行動」乃奮力去追尋其所定下的目標。

雲朗尼·姬莉，香港〈B International〉，1992年6月號

「藝術行動」這次在悉尼所展示的及其結集的意識，是值得支持，而且也是適當的取向，可說是難得的展出，而且對了解及關注中國當代藝術的態度與意識方面，別饒意義。

王名哲，台灣〈雄獅美術〉，1992年10月號



# 藝術行動世界巡迴展開幕

## 同時舉辦一連串專題講座 並舉行中國現代藝術發展座談會

【本報消息】澳門市政廳文化康樂部於今日在市政廳畫廊舉行藝術行動世界巡迴展開幕禮。

「藝術行動」是一華人藝術家團體，會員包括有中國、台灣、香港及歐美海外華人藝術家、畫家、雕塑家等，藉着世界性巡迴展出，展示華人現代藝術作品，與當地華人藝術家交流創作心得，研究華人藝術發展及對有關趨勢進行探討。

是次展覽是藝術行動世界巡迴展的首站，共有九位成員參展，作品內容計有現代水墨畫、水彩畫、油畫及版畫，此外亦有陶塑作品共三十多件，題材豐富。展覽會由今日下午六時開幕，至三月四日，每日開放時間上午九時至下午九時，逢星期一休息。歡迎市民參觀。

在藝術行動世界巡迴展期間，由今日至後日在崗頂的視覺藝術學院舉行藝術講座及座談會。

今日晚上八時的講座，由邱久麗、張融、黃健康主講「個人藝術發展」；下午二時起由馬世昌、杜之外主講「分析個人藝術道路」；張融主講「美國水彩畫家」；後日下午二時杜之外主講「中國現代藝術的文化基礎」，下午四時至六時將舉行「中國現代藝術發展的問題」座談會，主要討論中國現代藝術的創作意識、社會條件如教育制度、設施等與中國現代藝術發展的情況是否配合，以及澳門在中國現代藝術發展中所扮演的角色等問題。

# 展示中國現代藝術精神及發展趨勢

## 藝術行動世界巡迴展開幕 高偉道馬斯華馬林文剪綵

【本報消息】由澳門市政廳主辦、東方基金會協辦的「藝術行動世界巡迴展」，昨日下午六時在市政廳畫廊舉行開幕禮，由教育暨公共行政務司高偉道、市政廳執行委員會主席馬斯華、東方基金會負責人馬林文主持了剪綵儀式。

「藝術行動」是一個華人藝術家團體，成員由中國大陸、台灣、香港及歐美海外等為「藝術行動世界巡迴展」主持剪綵儀式。

是次展覽是藝術行動世界巡迴展的首站，共有九位成員參展，其中六名是香港的馬世昌、黃健康、黎明、杜之外、美國的張雲與邱久麗。參加了畫展開幕式。展覽內容計有現代水墨畫、水彩畫、油畫及版畫，此外還有陶塑作品，共三十多件。

出席昨日展覽開幕式的還有馬若龍、王文彬、曾偉賢、江連浩、李康、梁金泉、姚汝祥、梁官漢、洗為鏗、郭士、吳衛鳴、馬沙度等人。

是次展覽展期由昨日開始至三月四日，每日開放時間上午九時至晚上九時，逢星期一休息，歡迎市民參觀。



# 藝術行動世界巡迴展

## 卅作品昨起市廳展出

中國現代藝術的風貌——「藝術行動」世界巡迴展，參觀者衆。

【專訪】由澳門市政廳主辦，東方基金會贊助的「中國現代藝術的風貌——藝術行動」世界巡迴展，在昨日下午六時於市政廳畫廊內舉行開幕禮。今次展覽作品約三十幅，內容包括有陶藝、水墨、版畫、塑膠彩等，每幅作品均反映出中國現代各界生活的藝術風貌，生動而傳神。是次書展集合九名不同家的藝術家作品。其中兩名來自美國的女畫家張融及邱久麗。四名香港男畫家黃健康、馬世昌、黎朋及杜之外，親自來澳參加開幕禮。

大會並邀請市政廳主席馬斯華，教育暨公共行政政務司高偉道及東方基金會負責人馬林文主持剪綵儀式。展覽時間為二月廿三日至三月四日，每日早上九時至晚上九時。



# 報「藝術行動」畫展

## 昨市政畫廊揭幕

【特訊】澳門市政廳文化康樂部主辦，東方基金會贊助之「藝術行動」世界巡迴畫展，昨日下午六時在市政廳畫廊舉行開幕禮。是次展覽來自中國、美國、香港等九位名畫家作品參展。作品內容有現在水墨畫、水彩畫、油畫及版畫，此外亦有陶塑作品。展覽會由今日開始，每日上午九時至下午九時開放，至三月四日結束，歡迎市民參觀。

「藝術行動」是一華人藝術家團體，會員包括中國、台灣、香港、及海外華人藝術家，畫家、雕塑家，藉着世界性巡迴展出，展示華人現代藝術作品，與當地華人藝術家交流創作心得。研究華人藝術發展及對有關趨勢進行探討。是次展覽來自中國、美國、香港等九位名畫家作品參展。作品內容有現在水墨畫、水彩畫、油畫及版畫，此外亦有陶塑作品。展覽會由今日開始，每日上午九時至下午九時開放，至三月四日結束，歡迎市民參觀。



中國現代藝術風貌巡迴畫展昨揭幕，高偉道、馬斯華主持剪綵。



上海市文化局主办

# 上海文化艺术报

总第273期

1990年6月22日

## 全球文化快讯

流行歌手受抨击

西方摇滚乐老牌

歌手柏布恩说,麦当娜、雪儿的演唱以色情和性挑逗招徕青年人,滚石乐队则廿年来一直鼓励青少年去吸毒,这是非常危险的,应该受到限制。

海外古玩市场赝品泛滥

香港一家拍卖公司说,经他们鉴定的古玩,七成是仿制品,其中以中国近代国画和明清陶瓷居多。这与古玩价格的不断升值成为反差。

“艺术行动”巡回展揭幕

由十余位中国大陆、港台和海外华人画家作品组成的“艺术行动”世界巡回展,日前在澳门揭幕。展出作品的共同主题是中国精神。

模特儿一夜成名

国际模特儿莎朗因参演影片《宇宙威龙》,一夜间成为亿万人瞩目的红星。莎朗今年二十二岁,被称为九〇年好莱坞最漂亮的幸运儿。

(见左图)



[美术月刊]1990·10总118期

# 江苏画刊

## 世界美术快讯

### “艺术行动”的组成及其目标

在二十世纪八十年代末期,不论在国际及中国,都起了很多变化,这些变化使到中国大陆本土在政治、经济、文化的观念,与中国大陆以外很多地区渐渐较为接近。随着中国大陆的开放政策,更多中国知识分子与国外的互相往来,于是“艺术行动”这在这时策划和组织而成。

“艺术行动”的目标,就是结集海内外中国艺术家的力量来推展中国当代艺术的发展,使中国当代艺术发展得更为理想,因此,“艺术行动”的成员,便包括了分别来自中国大陆、台湾、香港及美国洛杉矶的华裔艺术家。“艺术行动”希望藉这个民间性组织的力量,将分离了的中国艺术家再次走在一起,大家将个人的努力贡献出来,合力推展中国当代艺术。

“艺术行动”的组成经过

“艺术行动”的创办成员是杜之外、黄健康及马世昌,在未组织“艺术行动”之前,三人同属一名为“熔炉”的画会的成员。在一九八八年十二月,他们三人带着洛杉矶华裔艺术家的作品幻灯片往上海及杭州,与当地艺术家交流。在上海及杭州,他们也与当地艺术家谈及中国前卫艺术及推展中国当代艺术的问题,在谈论中,大家体会到在国内的艺术家十分渴望拓展中国当代艺术,但可惜的是,国内艺术家普遍对国外缺乏了解,因此,希望有机会能与国外的艺术家多作交流,特别是华裔艺术家。同时,很多西方艺术评论对中国当代艺术产生很多误解;这些误解,往往阻碍了由国当代艺术的发展,所以,艺术家都希望

方的艺术工作者,对中国当代艺术有正面的了解。幻灯片交流,使大家欣赏到海内外中国艺术家的作品,同时也产生一个共识,就是如果有机会可以让海内外中国艺术家互相交流合作,则对推展中国当代艺术定有莫大的帮助与裨益。

在返回香港后,三人更肯定组织“艺术行动”的意念,于是杜之外便分别与各艺术家通讯联络,将组织“艺术行动”的意念诉诸各艺术家,艺术家们的反应十分热烈,有部分艺术家十分乐意参加“艺术行动”。一九八九年七月,杜之外到台湾邀请了两位艺术家参加,至此,“艺术行动”便组成,并以香港为总联络及策划之地。

“艺术行动”会通过在海内外的展览、讲座、研讨会等活动,向海内外人士推介中国当代艺术的精神与面貌,也通过多项活动的叙集,使海内外的艺术家互相联系,交流对艺术的理念、交换建设中国当代艺术的意见,以期能将中国当代艺术发展得更为理想。

“艺术行动”抱有一个信念,就是认为中国当代艺术的发展是每一位中国当代艺术家的责任,包括居于海内外的中国艺术家,因此,“艺术行动”的组成与展览的目的,也是藉此来唤起每一位中国当代艺术家关注中国当代艺术的发展,同时,也希望能达到抛砖引玉的作用,以后会有更多同类的组织成立,或者更多海内外中国艺术家多作努力,共同推动中国当代艺术的发展。事实上,艺术发展,并非只能将责任放

# 結集海內外，巡迴展寰宇

## ——「藝術行動」：一個推展中國當代藝術的組織

周麗儀

原為「熔爐」成員，經過海外奔走及赴大陸交流，成立「藝術行動」，結集各地中國藝術家，發展中國當代藝術，是每一位中國當代藝術家的責任，希望有更多同類組織成立，更多人作出努力。

這幾十年來，中國知識份子散居世界各地，但他們很多人仍心懷中國，內心有着強烈的中國情懷，只是基於現實的環境，很難再走在一起。

到八十年代末期，世界和中國都起了很多變化，這些變化使中國大陸本土在政治、經濟、文化的觀念，與中國大陸以外很多地區漸漸較為接近，知識份子與國外的互相往來增加，而「藝術行動」也就在這個時候策劃及組成。

### 從「熔爐」到「藝術行動」

「藝術行動」的目標，就是結集海內外中國藝術家的力量來推展中國當代藝術的發展。「藝術行動」的成員，包括來自中國大陸、台灣、香港及美國洛杉磯的華裔藝術家，希望藉這個民間性組織的力量，使分離了的中國藝術家再次走在一起，大家將個人的努力貢獻出來，合力推展中國當代藝術。

「藝術行動」的創辦成員是杜之外、黃健康及馬世昌。在未組織「藝術行動」之前，三人同屬香港一個名為「熔爐」畫會的成員，杜之外是「熔爐」的主席和《熔爐通訊》編輯。在發展「熔爐」的過程中，杜之外感覺到推展中國當代藝術的重要性，因此《熔爐通訊》也積極發展成爲一本報導及評論中國當代藝術的刊物，談論的地區範圍包括中國大陸、台灣及香港。在一九八八年七月間，杜之外遠赴加拿大及美國，以了解海外中國藝術家的情況，並希望將《熔爐通訊》帶到海外，使該刊物能發展爲海內外中國藝術家交流的園地。

在洛杉磯，杜之外有機會與當地一些華裔藝術家相聚，彼此談論海外中國藝術家的二十世紀的情懷及對中國當代藝術發展的看法。當時出席的華裔藝術家包括邱久麗、周枝橋、程復凱、李妙甜、陸蓉之、張融、郁慕廉及黃瑞瑤等。

黃瑞瑤在洛杉磯創辦「匯一堂畫廊」，曾主辦數位在美國的華裔藝術家的聯展；她也希望畫廊能在洛杉磯闖出名堂來，給來到洛杉磯的中國藝術家更多的方便。張融曾任美國水彩畫學會會長，她擔任此職的因素之一，就是希望可以藉此改變海外人士對海外中國人的印象，以及盡量協助在洛杉磯的中國藝術家。陸蓉之是台灣《藝術家》雜誌特約作家，也是洛杉磯市立畫廊及洛杉磯藝術中心的管理委員，曾多次安排台灣與南加州的藝術家交流。李妙甜一九八一年在洛杉磯唐人街策劃了華人社區藝術展覽，聯絡了當地的華人藝術家。邱久麗從上海移民到洛杉磯，她的作品流露了中國情懷及中國繪畫的獨特結構及筆觸。程復凱是一位土生土長的華裔藝術家，近年來他在研究中接受了許多中國的哲學思想。

這次聚會之後，杜之外深深感到，海外有很多中國藝術家實在很希望能有機會盡個



作者提供

在杭州舉行海內外中國藝術家作品幻燈片觀摩。

## 上海、杭州的交流

一九八八年十二月，三人帶了洛杉磯華裔藝術家的作品幻燈片往上海及杭州，與當地的藝術家交流，出席的藝術家有仇德樹、

人的力量來推展中國當代藝術。杜之外返回香港之後，與黃健康和馬世昌談及此行的經過，並籌劃將「熔爐」發展為一個集合海內外中國藝術家推展中國當代藝術的組織。黃健康及馬世昌也十分贊同這個想法，可惜他們這個想法與「熔爐」的大部份成員不盡相同，於是三人離開「熔爐」，着手策劃「藝術行動」。

沈浩鵬、吳國明、上海音樂學院《音樂藝術》編輯張平杰、上海大學美術學院國畫系教授陳家泠、在上海戲劇學院藝術研究所任教的李山、上海油畫雕塑院教師陳劍洛、上海中國畫院畫師袁順及劉堅、杭州浙江美術學院研究生楊勁松、張捷、導師王作均等。

藝術家特別是華裔藝術家多作交流。同時，很多西方藝術評論對中國當代藝術有很多誤解，這些誤解往往成爲了解中國當代藝術的障礙。所以，藝術家都希望能有機會將中國當代藝術的精神與面貌帶到國外去，使西方的藝術工作者對中國當代藝術有正面的了解。這次交流也得到一個共識，就是如果有機會讓海內外中國藝術家互相交流合作，對推展中國當代藝術肯定有莫大的幫助與裨益。

## 正式成立，巡迴展覽

返回香港後，杜之外便分別與各地藝術家聯絡，將組織「藝術行動」的意念告知各藝術家，結果反應熱烈，部份藝術家十分樂意參加「藝術行動」。一九八九年七月，杜之外到台灣，邀請了兩位藝術家參加。至此「藝術行動」宣告組成，並以香港爲總聯絡及策劃之地。

「藝術行動」希望通過在海內外的展覽、講座、研討會等活動，向海內外人士推介中國當代藝術的精神與面貌，使海內外的藝術家互相聯繫，交流對藝術的觀念及發展中國當代藝術的意見。

去年二月，「藝術行動」在澳門市政廳展覽，還在澳門辦了幾個講座，由「藝術行動」的成員闡述個人的藝術發展狀況。張融主講了「美國當代水彩畫家」，介紹數十位當代的美國水彩畫家的作品；杜之外以「中國現代藝術的文化基線」爲講題，分析中國現代藝術的文化意識。

今年三月、八月及十二月，「藝術行動」將在香港大學、加拿大卑詩大學（University of British Columbia）及上海美術館行同類活動，往後還計劃到世界各地巡迴覽並舉辦活動，以實踐他們的信念。

## 信念與期望

對中西文化的接觸，不少中國藝術家往往抱着比較高下的心態，因而產生很多解，並忽略了文化的整體性，或被動地鑒着西方藝術發展的步伐，或只知沉醉在古的世界裏。事實上，每一個民族的文化都受其他文化的影響。兩種不同文化互相觸，主體文化必定會選擇客體文化中某些本文化相配合的內容加以轉化，從而締造文化的未來。「藝術行動」便是持着這個念，從中國文化的整體性出發，主動探索人的藝術道路及推展中國當代藝術。因此成員的創作意念及作品內涵，都環繞着中國當代的文化思潮，當代中國人的情懷、態，以及所面對的社會文化問題。

「藝術行動」還抱有一個信念，就是爲發展中國當代藝術是包括海外的每一位國當代藝術家的責任。因此，「藝術行動」的組成與展覽，也希望能起到拋磚引玉的作用，會有更多同類的組織成立，有更多海外的中國藝術家多作努力，共同推展中國當代藝術的發展。

（香港大學馮平山博物館在一九九一年三月六日至四月二十日主辦「藝術行動」界巡迴展。）







# 當代中國人的情懷

——「藝術行動」在溫哥華的展示

林秉梭

## 一、「藝術行動」的組織和發展

加拿大溫哥華卑詩大學亞洲中心(The Asian Centre, The University of British Columbia)每年五月至八月間都會舉辦多項視覺藝術展覽，在今年八月十日至十九日，該中心主辦了一個中國現代藝術展覽，這可說是中國現代藝術首次較大規模的在溫哥華展出，共展出八位分別來自中國大陸、香港及洛杉磯的華人藝術家共三十多件作品，該展覽名為「中國現代藝術的風貌——「藝術行動」世界巡迴展」。

「藝術行動」是一九八九年在香港成立的視覺藝術組織，其目的是結集海內外中國藝術家的力量來推展中國當代藝術；目前該組織的成員包括來自中國大陸、香港、台灣及洛杉磯華人藝術家共十一人，他們的具體

目標包括有：在海內外推動中國當代藝術運動、將中國當代藝術國際化、介紹中國當代藝術、與各地藝術家交流。「藝術行動」會透過在世界各地舉行展覽、研討會、講座等活動來達到上列的目標。

在溫哥華，「藝術行動」的成員除展出作品外，也走訪了不少居於溫哥華的華人及加拿大藝術家、畫廊負責人及藝評家，彼此交換了在藝術上的觀點，並且舉行了作品幻燈片交流觀摩，向各界人士推介中國當代藝術的發展情況。

「藝術行動」在溫哥華的活動，也得到不少的迴響，除眾多中外人士參觀展品外，當地多份英文及中文報章均有大篇幅的報道，CBC國際電台的一位當地資深藝評家[Paula]更替「藝術行動」作了一個專訪，華僑之聲電台也訪問該組織的策劃人，國泰

「藝術行動」成員與居於溫哥華華人藝術家舉行作品的燈片交流觀摩及座談。



電視台更製作專輯，向當地人士介紹及探討「藝術行動」的展品。

## 二、八位不同風格的藝術家

這次共展出了八位藝術家的作品。吳國明共展出以水墨創作的三幅巨作《向日葵一及二》、《蓮》，他改變了過去中國繪畫的三遠及三高的透視取景方法，他以鳥瞰的視點，觀看水中之蓮，叢綠中的向日葵，畫面高下之勢，抑揚頓挫，增加了畫面的動感與張力。



「藝術行動」成員與居於溫哥華的加拿大藝術家討論交流

張平杰，以大筆揮毫，混以丙稀顏料帶出了藝術家的情懷。《亂》、《樂章》充份流露藝術家身處的環境，那份內心掙扎、惶恐、對未來不可知的心境，湧現紙上；首首樂章，奏出了藝術家的悲愴與凌亂。

楊勁松的蝕刻版畫技巧相當紮實。《掠過記憶》組畫，正是藝術家向觀者訴說着自

己追尋路向的經歷；絲絲記憶，不僅帶着自已的過去，也帶着自己的文化；掠過記憶，乃從中國農業文化反省中而探首邁向現代文化。楊勁松的道路，正是不少目前中國大陸青年藝術家的寫照。

馬世昌的《現代山水圖卷》是一件裝置藝術作品，十一幅帶着濃淡水墨痕跡的紙放置在地上，在紙上放上真實的石頭和樹枝。如霧如水如雲如煙如天如海的墨跡，是抽象的，是構想的，是從真實中提煉而致的；石，樹枝是真實的存在，真真幻幻虛虛實實，真幻虛實之間，正展露了中國人仰觀天地所凝聚而成的哲學思維。

黃健康的《紙飛機》、《香港夢》都是感時之作。《紙飛機》道出了移民的背後境况，移民他往是一個嚮往，嚮往一個陌生的自由，嚮往畢竟只是嚮往，對很多人來說，這個嚮往，恍如紙飛機一般，剎時而起，剎時而回，終極還是依然而已。《香港夢》，香港是一片浮雲，變幻不定，閉目而臥，是逃避？是幻想？還是沉思未來？

杜之外的組畫《時空都在移動》，那動如急矢的筆觸帶出了無限的動感與迴思。時空與空間時刻都在移動，動之極，時空當趨乎概念之外，此際則一切皆無礙、無障，無所謂現在、過去、將來，人當能自在於紅塵之中，悠然自得。杜之外的作品活現了中國人對天、地、人的思維概念。《小島·風雲》

，《末世風情：風流總被兩打風吹去》則是回到現實之作，訴說着香港之情。

邱久麗的《十二月裏的六月：不再流淚》及《最後的呼喚》是兩張用混合材料創作而成的巨作，明顯是對六四事件的回響，不再流淚是眾人的願望，一片最後的呼喚，在呼喚的背後是絢爛繽紛，一片片美好的景象，這是藝術家的冀望，也是千千萬萬人的希冀。

張融的《遺跡》組畫，也是混合材料創作而成的，畫中雲煙湧現，時隱時見影像，隱隱裏露出清晰，技巧熟練，特別是那鉛筆線的運用，更添作品的活躍。遺跡背後，所湧現的正是今人的思緒，以古而視今。

### 三、結語

中國現代藝術的成長，由最初受西方文化的影響，至今已由中國文化的整體概念來吸收西方文化轉化而成。當代中國人的情懷，正是中國現代藝術的本質。

這是「藝術行動」第三次的行動，往後他們還會到世界各地實踐他們的理想。在海外的中國藝術家，至今，仍不少是一盤散沙的，缺乏凝聚力，這實是遺憾。「藝術行動」這次首次在海外展開活動，無疑是使人興奮，使人感動，而其結集的模式，也許希望會帶給在海外中國藝術家一個觸發吧！

一九九一年八月二十日寫於溫哥華

（明）

雄獅美術

1992年10月號260期

# 中國當代藝術的應有範疇

「藝術行動」展示意識的反思 | 王名哲

觀念·藝術

## 近

幾年來，澳洲在推展亞太的文化活動方面，實在是多姿多采並且不遺餘力的。因而不乏中國當代藝術家都曾在澳洲各大城市展現了中國當代藝術的風貌。例如去年在首都坎培拉 (Canberra) 邀約了不少中國當代藝術家參與一項有關亞太區藝術發展的會議。杭州版畫家楊勁松，上海畫家仇德樹分別於

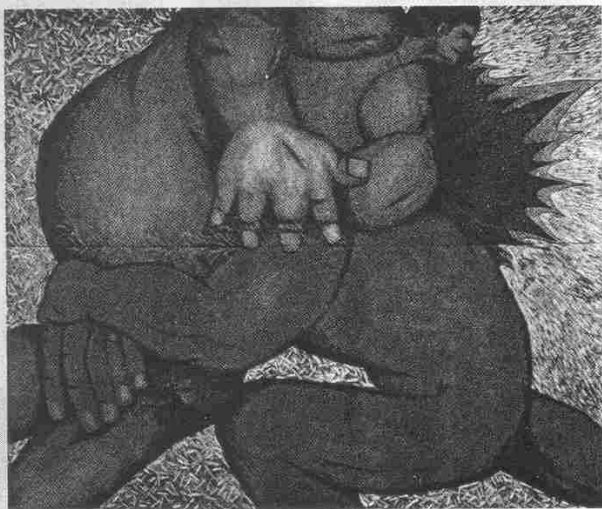
去年及今年在雪梨 (Sydney) 及昆士蘭 (Queensland) 舉行個展。前澳洲國立大學 (Australian National University) 藝術史系亞洲藝術史教授姜苦樂 (John Clark) 在去年五月號的《藝術》雜誌 (ART Monthly Australia) (一本發行全澳洲的藝術雜誌) 策劃了一個中國當代藝術的專輯，廣泛地介紹及剖析中國當代藝術的情況，涉獵的地區及藝

術家，包括了中國大陸、台灣及香港，而台灣藝術家楊茂林的作品更成為該期雜誌的封面。

在今年下半年，雪梨市則舉辦三項大型的中國當代藝術展覽，分別為在 Irving Galleries 舉辦七位居於雪梨的中國當代藝術家的作品展；在 Powerhouse Museum 的中國當代藝術展覽，展出九位在中国大陸成就的當代藝術家

MAY 1991  
NUMBER 40  
\$3.50

ART  
monthly  
australia



YANG MAOLIN, PLAY ACTIVITY FROM FIGHT SERIES, 1987

ASIAN  
SPECIAL ISSUE  
PART ONE

台灣藝術家楊茂林的作品  
是澳洲《藝術》雜誌  
一九九一年五月號的封面

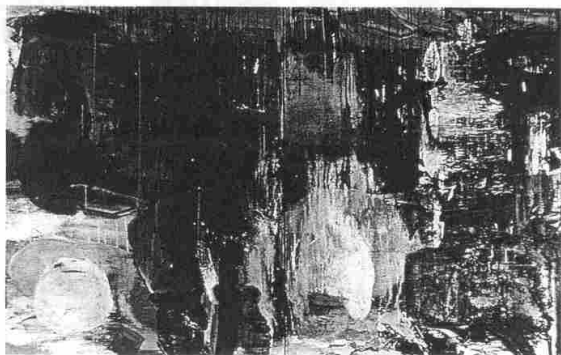
作品，另外就是由雪梨大學 (University of Sydney) 的 Tin Sheds Gallery 舉辦的「中國當代藝術「藝術行動」世界巡迴展」(Chinese Contemporary Art——Art Action Worldwide Touring Exhibition)。Tin Sheds Gallery 是一處學術水平頗高的畫廊，隸屬於雪梨大學，經常展出具創意及分量的展覽，該畫廊對於主辦外國藝術家作品的審核相當嚴格，外國藝術家作品實在不輕易獲該畫廊主辦展出，這次「藝術行動」展覽是該畫廊開辦以來第二次主動舉辦外國藝術家作品展覽，可說是難得的展出，而且在對了解及關注中國當代藝術的態度與意識方面，別饒意義。

「藝術行動」是一個包容有中國大陸、台灣、香港及海外華人藝術家的團體，由居住在香港的杜之外於一九八九年創辦，以香港為策劃中心，旨在推廣中國當代藝術，這次是「藝術行動」第四次的世界性巡迴展出。過去曾分別在澳門、香港及加拿大展出，在展出的同時，還會舉辦多項活動，例如座談會、講座、作品幻燈片交流等活動，以期能實踐該組織推廣中國當代藝術的目標。因此，「藝術行動」這次除展出作品外，也由杜之外在雪梨大學主持了一個名為

「中國當代藝術的精神」講座，講座內容分為兩部分：第一部分是從多位現居於海內外的中國當代藝術家的作品來闡釋中國當代藝術的精神。第二部分是介紹現居於澳門、香港、台灣的當代藝術家作品，上海藝術家的實驗性作品及杭州的浙江美術學院策劃的「新學院派」作品。「藝術行動」的展覽由七月十七日至八月二日，共展出十位成員的作品，他們分別是來自中國大陸的吳國明、王廣義，香港的杜之外、馬世昌、黃健康，台灣的莊普，洛杉磯的張融、邱久麗，比利時的張平杰，法國的楊勁松。

展覽會場的入口，展現了黃健康的兩幅壓克力作品「友誼萬歲」及「歷史時刻」。「友誼萬歲」是以一幀黑白照片為主的作品，照片上是一群六〇年代中學生的聚會，而在照片的縫隙中則是一彩色的遠景。黑白部分象徵過去，彩色部分是表達現在或是永恒。友誼是永恒的，是可以經過歲月也能保持不變，不像黑白照片般只能表示過去。「歷史時刻」則是感時之作。

邱久麗的「近於黑色」畫面除了運用大量黑色之外，也用了極多而豐富的金色，這兩種色彩似乎是作者刻意去運用，在強調中國固有文化的演變，將中國傳統的黑色及民間藝術的金色做現代



邱久麗 近於黑色

觀念的安排。吳國明的「龍的印象」、「楚樂餘韻」及「刻在石碑上的字及刻在木刻上的畫」與邱久麗的觀念可謂是異曲同工，他將中國傳統石刻圖案及民間的木刻版畫賦上了現代觀念。藝術家運用了複雜的技巧，包括了版畫、水印、水彩等來將中國傳統的質料加以調整。張平杰則更為明顯的將中國固有的美學符徵加以運用，他把中國書法式的筆觸、近乎篆書式的文字、類似古印鑑





吳國明 刻在石碑上的字及刻在木刻上的畫



張平杰 現代山水導讀圖(上)

的紅印共冶於一畫之中，然後以箭頭將各元素貫串起來，再賦以炳煇顏料，帶出一個現代中國人對傳統文化的觀感。「現代山水導讀圖」的意念及所反映的文化觀，正是這一代中國當代藝術家所思慮的。

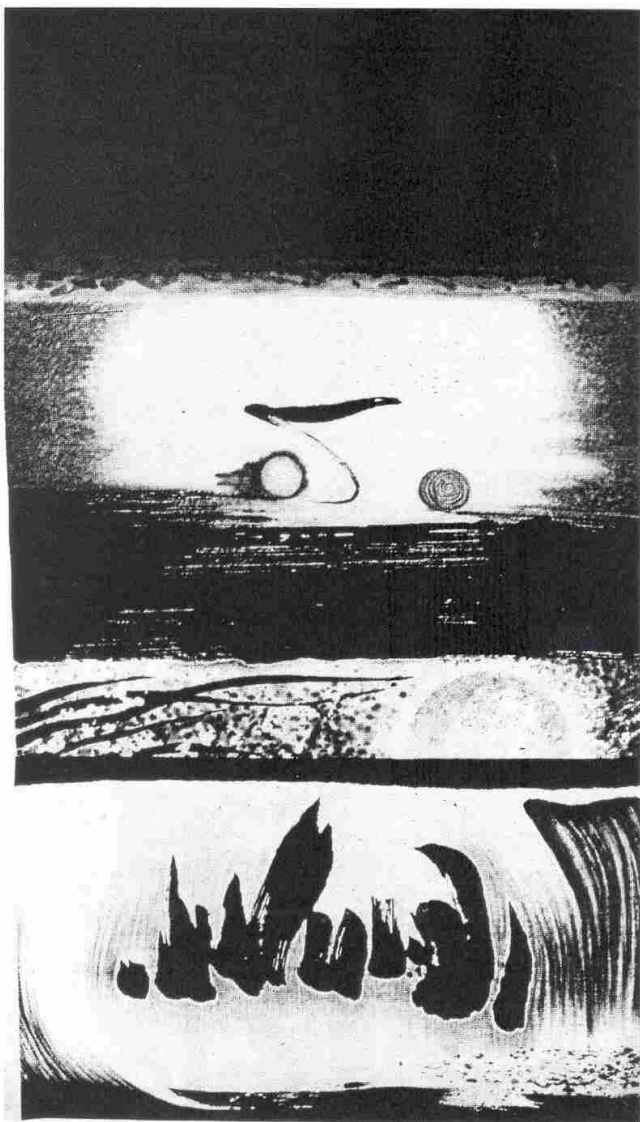
杜之外的「時空都在移動之四及五」也是以中國水墨材料作為基調的作品，整個畫面中充滿動感帶動著畫面的元

素、水墨的運用技巧及運筆的控制均恰如其分，再以有限的色調，引領出無限的空間，帶出一股氣勢及氣氛，散發著生命力。畫中分別以年輪及移動的物象徵時間，黑色的畫面呈現出一個神秘而不可知的空間，引發出多方的遐想，有著濃厚的哲學思維，十分耐看。既是中國的，也是國際性的。

從杜之外的作品，使之聯想到水墨

材料在中國當代藝術的定位問題，由過去到現在，不少中國當代藝術家都是在刻意捨棄水墨材料，或視此等材料不夠當代，缺乏當代意識，但從杜之外以及其他運用中國水墨材料的中國當代藝術家如谷立達、鄭重賓、楊養喆等人的作品，則有著相對性的思維意識，他們同樣既是中國的，也具國際性。觀念方是靈魂，材料只是工具。

杜之外 時空都在移動之四——年輪 水墨



就如王廣義的「被工業快乾漆覆蓋著的名畫」，他也運用了如水墨材料般，以大片及流動著的黑色覆蓋著整個畫面的上半部，黑色是衆色之母，在王的作品裡，發揮了極大的宏視效果，在畫面上散發出一種震撼力。藝術家在探討藝術品的意義，也在訴說着當代人的文化

觀，過去藝術家的嘔心瀝血傑作，如今在工業文明中的意義為何？該如何定位？

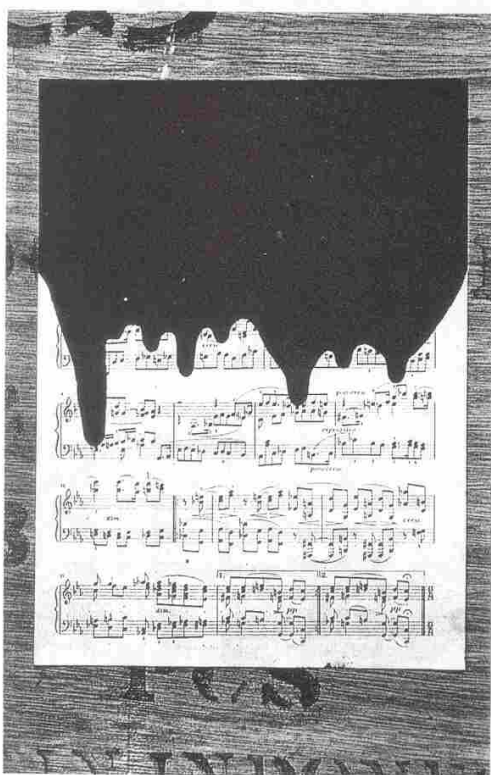
現身在法國的楊勁松，展出他出國前的作品，一系列的「掠過記憶」蝕刻版畫，展現了藝術家個人在中國開放政策之後，在藝術追尋上的心路歷程，一個藝術家在農業文化的文化中過渡到現代工業文明，其間對過去文化的取捨，

對新文化的抉擇與渴望心態，在這一系列作品中，表露無遺。

台灣與香港在社會的結構，文化體系、生活模式十分接近，而兩地的文化模式也十分相近，這個觀點從現居於台灣的莊普及現居於香港的馬世昌的作品中，可見一斑。莊普的「無題」與「金與銀」顯然是與觀念藝術 (Conceptual Art) 有關連性，觀者直接藉作品中的符

徵，體會到藝術的存在，參與其中，在作品的密麻麻的色塊及洞孔中，體察藝術家的心境，頗有一點禪意。馬世昌的一系列「印象」陶藝作品，則是將古文明的形加以當代的詮釋，同時他也將陶泥從有機的運作中釋緩開來，他摒棄任何的機械作用，以徒手塑造陶泥，還原陶泥的生命及原動力，這更給與陶泥更士的作用，更強的表现力，觀者更能藉作品理解到陶泥的特質，這個經驗是直接的，是第一手的體驗，從物象還原到本質，從本質體現到物象。

王廣義 被工業快乾漆覆蓋者的名畫



「遺跡」是居於洛杉磯的張融的作品，顯而易見，藝術家是將中國山水畫中的淋漓盡致、水墨混融的意念帶入畫中，畫的中央位置，留着一大片白色，明顯與中國傳統繪畫中的留白是異曲同工，整個畫面雲烟繚繞，材料的運用相當高明，作品散發着一股清新雅緻的氣質。

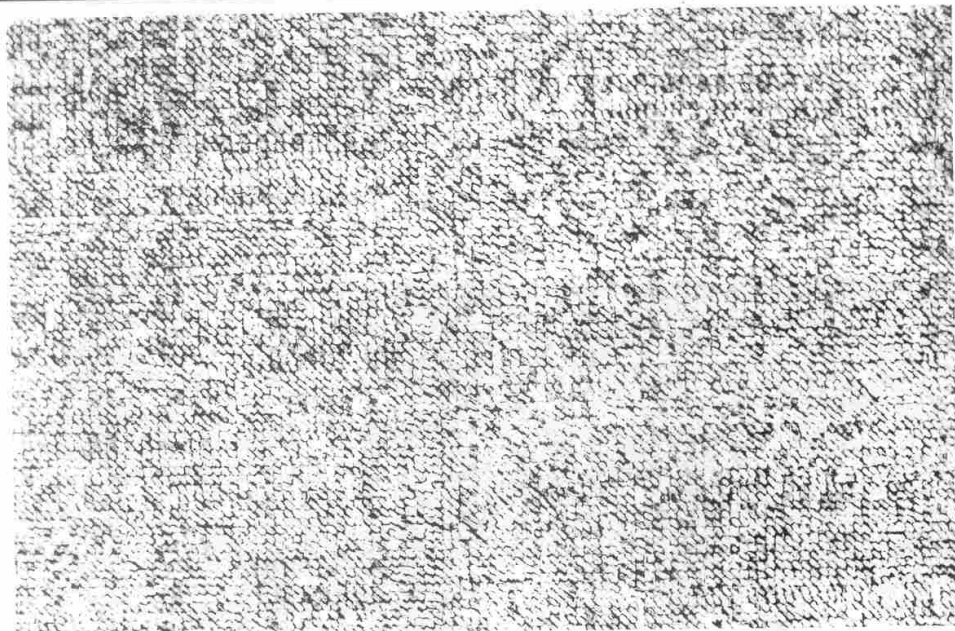
近幾年來，世界各地很多人士都關注中國當代藝術的發展，也有不少機構先後主辦多個大小各異的中國當代藝術展覽，這是值得鼓舞，也可說是中國當代藝術家努力的成果，然而很多主辦者都將辦展覽的重點放在政治因素及意識型態之上，藝術價值成爲次要，因此不少主辦機構都只着眼在中國大陸的當代藝術家身上，忽略了生活在其他地方的中國當代藝術家。

楊勁松 掠過記憶 蝕刻版畫



在現今世界，除中國大陸外，台灣及香港都是最多中國人生活的地方，在海外也分佈了不少中國人，其中有不少中國藝術家同是得中國文化孕育而成，而且在藝術上的創建，比許多生活在中國大陸的藝術家有過之而無不及，但是





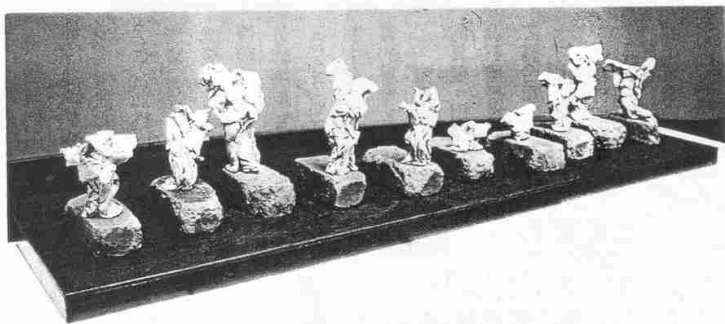
莊普 無題

就是基於他們的生活背景，他們的藝術成果便不獲認同為中國當代藝術的一部分，這實在是遺憾，也是不健康的現象，同時對中國當代藝術的發展也會產生負面的效應。

曾有一段時期，台灣很多畫廊也吹起了一陣中國大陸熱，凡中國大陸藝術家都是可貴的，其作品也被認為必定具有價值的。歷經數年，結果顯示實況並非如此，有很多台灣本土藝術家在藝術的造詣比很多生活在中國大陸的藝術家高，而且更具價值。

近代的中國人，其結集及分佈情況相當的複雜及廣泛，中國文化並不只限存在於中國大陸本土，曾有一段時期，在海外的中國人對中國文化的保存與推展發揮了很大的功能。從文化的層面而言，中國當代藝術的範疇，實在是應包括中國大陸、台灣、香港及部分在海外的中國藝術家的藝術成果，若果只是將焦點集中在中國大陸的當代藝術家之上。則可以說對了解及關注中國當代藝術的發展缺乏全面性，容易產生誤解。

「藝術行動」這次在雪梨所展示的及其結集的意識，是值得支持，而且也是適當的取向。站在文化的層面而言，台灣及香港的現代化都較諸中國大陸為深化及廣泛，其所經驗的，實足以作為彼此間的參考及借鑑。在過去，海內外



馬世昌 印象 陶塑

中國藝術家都會在發展中國當代藝術共同努力，而且也因而獲致使人鼓舞的成果。文化應是超越政治因素，只有全面性的去了解中國大陸、台灣、香港及海外中國藝術家的發展，才是理解及關注中國當代藝術的正確態度與取向。◎

(寄自澳洲雪梨)